

Italienisch - Deutsch

für suchen im Dokument: **ctrl-f**

"avvocato, m/legale, m	Rechtsanwalt
"consulente (m	Steuerberater
"esperto, m/competente, m	Sachverständige
(pavimento di) parquet	Parkett/Parkettboden
a tempo determinato/a termine	befristet
abitazione, f	Wohnen
acconto,m/anticipo,m	Anzahlung
accordo (m) di buonuscita	Ablösevereinbarung
adeguato/conveniente	angemessen
aerazione, f/ventilazione, f	Lüftung
affittasi	zu vermieten
affitto (m) a breve termine	Kurzzeitmiete (befristet)
affitto, m/canone (m) d'affitto	Miete
affitto, m/canone d'affitto	Mietzins (Pachtzins)
agente immobiliare, f/m	Immobilientreuhänder
altezza (f) del soffitto	Raumhöhe
amministratore (m) della casa/amministratore condominiale	Hausverwalter
amministratore (m) fiduciario	Treuhand/Treuhänder (jur.)
ammissione, f/licenza, f/approvazione, f/autorizzazione, f	Genehmigung
ampiezza, f/ larghezza,f	Breite
ampliamento (m) della soffitta	Dachbodenausbau
annualità, f	Annuität
apparenza (f) di luogo	Ortsbild
appartamento (m) ben attrezzato	Wohnung, gut ausgestattet
appartamento (m) in affitto	Mietwohnung

appartamento (m) in condominio	Eigentumswohnung
approccio (m) basato sui flussi di reddito	Ertragswertmethode
area (f) verde	Grünanlage
arredamento, m	Einrichtung
arredo, m/mobilia, f	Möbel
ascensore	Aufzug
ascensore, m	Lift
assicurazione, f	Versicherung
associazione dei condomini	Wohnungseigentumsgemeinschaft
attico, m	Dachterrassenwohnung
autorità, f/	Behörde(n)
autorizzazione, f/delega, f	Ermächtigung
balcone, m/terrazzo, m	Balkon
bonifico, m/trasferimento, m	berweisung
bungalow, m	Bungalow
buonuscita, f	Ablöse (f)
buonuscita, f	Investitionsablöse
camera (f) da letto	Schlafzimmer
camera (f) per gli ospiti/stanza (f) degli ospiti	Gästezimmer
canone (m) di affitto (senza spese accessorie)	Kaltmiete
canone (m) di affitto (senza spese accessorie)	Nettomietzins
capitale (m) proprio/capitale (m) netto	Eigenkapital
carte, f pl/documentazione, f	Unterlagen
casa (f) a schiera	Reihenhaus
casa (f) di proprietà	Eigenheim
casa (f) in affitto	Miethaus

casa (f) per le vacanze	Ferienhaus
casa (f) plurifamiliare	Mehrfamilien(wohn)haus
casa (f) prefabbricata	Fertigteilhaus
casa (f) unifamiliare/villino (m) unifamiliare	Einfamilienhaus
casa, f	Haus
catasto, m/registro (m)fondiaro	Grundbuch
centralità, f	zentrale Lage
centro (m) commerciale	Einkaufszentrum
certificato (m) di cancellazione (della trascrizione)	Löschungsbewilligung
certificato (m) di nulla osta	Unbedenklichkeitsbescheinigung
certificato (m) energetico	Energieausweis
chiave, f	Schlüssel
chiavi in mano	bezugsfertig
clausola (f) accessoria	Nebenbedingung
committente, mf	Auftraggeber
complementi d'arredo	Einrichtungsgegenstände
compra, f/acquisto, m	Kauf
comproprietà, f/condominio, m	Miteigentum
comproprietario, m/ condomino, m	Miteigentümer
concessione, f/autorizzazione, f	Bewilligung
condizione (f) di pagamento	Zahlungsbedingung
condizione, f/patto, m	Bedingung
condizioni (f.pl) generali di contratto	allgem. Geschäftsbedingungen (ABG)
condizioni contrattuali/condizioni generali di contratto	Geschäftsbedingungen, allgemeine
condizioni di finanziamento	Finanzierungsbedingungen
confidenziale	vertraulich

consenso (m) alla registrazione	Aufsandungserklärung
consigliare (qualcuno)	beraten
conto, m/fattura, f	Rechnung
contratto (m) a tempo indeterminato	unbefristeter Vertrag
contratto (m) di appalto	Bauträgervertrag
contratto (m) di costruzione	Bauvertrag
Contratto (m) di locazione indice	Indexmietvereinbarung
contratto (m) tipo	Mustervertrag
contratto (m)a tempo determinato/locazione (f) a tempo determinato	befristeter Mietvertrag (m)/ befristetes Mietverhältnis(n)
contratto (m)di compravendita	Kaufvertrag
contratto, m	Vertrag
contributi (m.pl) di manutenzione	Erhaltungsbeitrag
conversione, f	Umwidmung
corrente	laufend
corrente, f	Strom
costi (m.pl) di costruzione	Errichtungskosten
cucina (f) componibile/cucina americana	Einbauküche
delega, f/procura, f	Vollmacht
denuncia (f) di inizio attività in edilizia	Bauanzeige
depliant, m/ opuscolo, m	Prospekt
descrizione (f) del progetto	Projektbeschreibung
diritto (m) di affitto	Mietrecht
diritto (m) di costruzione	Baurecht
diritto (m) di prelazione	Vorkaufsrecht
diritto (m) esclusivo di vendita	Alleinverkaufsrecht/ Alleinvermittlungsauftrag
disponibilità, f	Verfügbarkeit

divieto (m)di costruzione	Bausperre
doccia, f	Dusche
documento, m/atto, m/certificato, m	Urkunde
domanda, f	nachfrage
edificio (m) adibito a uffici	Bürogebäude
edificio (m) nuovo/nuova costruzione, f	Neubau
edificio costruito con accordo di diritto di superficie	Superädifikat
eliminazione (f) dei rifiuti	Müllbeseitigung
equipaggiamento, m	Ausstattung
esposto a sud	Südlage
fabbricato,m/edificio,m	Gebäude
finanziamento, m	Finanzierung
finestra, f	Fenster
foglio (m) di proprietà	Eigentumsblatt (Grundbuch)
fondazione, f	Stiftung
forma (f) giuridica/forma legale	Rechtsform
funzionario, m/impiegato, m	Beamte
gabinetto, m/toilette, f	Toilette
garage (m) sotterraneo	Tiefgarage
garanzia (f) bancaria	Bankgarantie
garanzia delle tasse supplementari	Nebengebührensicherstellung
garanzia, f	Besicherung
garanzia, f	Garantie
garanzia, f	Gewährleistung
garanzia, f	Sicherheit (fin.)
genio (m) civile	Baubehörde

giardino (m) pensile	Dachgarten
giardino, m	Garten
godimento (m) di proprietà	Bestandsverhältnis
governo (m) della casa	Haushalt
grado, m	Rang z.B. einer Hypothek
grattacielo, m	Hochhaus
immobile, m/ bene immobile	Immobilie
imperfezione, f/difetto, m	Mangel
impianto (m) di condizionamento dell'aria	Klimaanlage
imposta (f) di registro catastale	Grundbucheintragungsgebühr
imposta (f) fondiaria	Grundsteuer
imposta (f) sul valore aggiunto (IVA)	Mehrwertsteuer
imposte (f.pl) pubbliche	Abgaben (pl), öffentliche
incorporazione, f	Einverleibung
indicatore sintetico di costo annuo (ISC)	Effektivzinssatz, jährlich
infrastruttura (f) tecnica	technische Infrastruktur
inizio (m) di costruzione	Baubeginn
inquilino (-a), m,f/locatario (-a), m,f/affittuario, m	Mieter
inquilino (m) principale/locatario (m) principale	Hauptmiete
inquinamento (m) acustico	Geräuschbelästigung
intermediario (m) immobiliare	Immobilienmakler
invalidamento, m/annullamento, m	Rückabwicklung
ipoteca (f) di primo grado	erstrangige Hypothek
ipoteca (f) di secondo grado	nachrangige Hypothek
ispettore (m) edile	Immobiliensachverständiger
la fase (f) di costruzione	Bauabschnitt

lastrico (m) solare	Dachterrasse
legge (f) di locazione	Mietengesetz
legge, f	Gesetz
limitazione, f	gesetzliche Beschränkung
limitazione, f/limitazioni (f.pl) di costruzione	Baubeschänkung(en)
locatore, m/locatrice, f	Vermieter
lottizzazione, f	Parifizierung
manager (m) immobiliare/gestore (m) immobiliare	Immobilienverwalter
mansarda, f/appartamento (m) a mansarda	Mansardenwohnung
mediazione, f/diritti di mediazione, m pl	Maklergebühr
metodo (m) reddituale	Ertragswertverfahren
metro quadrato	Quadratmeter
mezzi pubblici	ffentliche Verkehrsmittel
misura, f/dimensione, f	Abmessung
monitoraggio, m/verifica, f	berprüfung
monocale, m	Garconniere
mutuante, m/f	Darlehensgeber
mutuo, m	Hypothekendarlehen
non ammobiliato/vuoto	leer stehend/bestandfrei
non residenti	Devisenausländer
normativa (f) sui trasferimenti di proprietà	Grundverkehrsgesetz
notaio, m	Notar
offerta, f	Angebot
oggetto (m) di investimento	Anlageobjekt
oneri (m.pl) di urbanizzazione	Erschließungskosten
oneri (m.pl) non pagati	Belastung(en), aushaftende

oneri di urbanizzazione, pl	Aufschließungskosten
opzione (f)call/opzione di acquisto	Kaufoption
ordine (m) permanente	Dauerauftrag
pagamento (m) anticipato	Vorauszahlung
pagamento rateale	Ratenzahlung(en)
parcheggio, m/posteggio, m	Parkplatz
parco (m) giochi/campo (m) giochi	Kinderspielplatz
parco (m) giochi/campo (m) giochi	Spielplatz
parti (f.pl) comuni	Allgemeinfläche(n) (f/pl)
pavimento (m) di legno	Holzfußboden
pegno, m/garanzia, f	Pfand
per cento	Prozent
perizia, f/opinione, f	Gutachten
permesso (m) di costruzione	Baubewilligung
piano (m) del progetto	Projektplan
piano (m) di zonizzazione	Flächenwidmungs- und Bebauungsplan
piano (m) superiore	oberes Stockwerk
piano (m) territoriale	Raumordnungsplan
piano, m	Stockwerk
piano,m	Etage
piastrelle, f.pl	Fliesen
portinaio, m/portiere, m	Hausmeister
posizione (f) comoda	günstige Lage
posizione, m/posto, m/sito, m	Lage (allgemein)
preventivo, m	Kostenvoranschlag
prezzo (m) d'acquisto	Kaufpreis

prima occupazione	Erstbezug
processo (m) di approvazione	Bewilligungsverfahren
progetti esecutivi	Einreichpläne
promessa (f) di credito	Kreditzusage
prontezza, f/sollecitudine, f/servitù, f	Dienstbarkeit
proprietà (non affacciata direttamente sulla strada) con accesso veicolare	Fahnengrundstück
proprietà vacante	Eigentum, leer stehend
proprietà, f	Eigentum
proprietario (m) di un' abitazione/condomino, m	Wohnungseigentümer (WE)
proprietario, m/ condomino, m	Eigentümer
protezione (f)contro licenziamenti ingiustificati	Kündigungsschutz, gesetzlicher
protezione (federale) dei monumenti storici	Bundesdenkmalschutz
prova (f) di reddito	Einkommensnachweis
provvigione, f	Provision
pubblico (-a)	ffentlich
pulitura, f/pulizia, f	Reinigung
qualità, f	Qualität
rappresentativo, m/rappresentativa, f	repräsentativ
reddito, m	Einkommen
registrazione, f	Eintragung
regolamento (m) condominiale	Hausordnung
Regolamento (m) contratti di appalto	BauträgervertragsGesetz
regolamento (m) edilizio	Bauordnung
rescissione, f/disdetta, f	Kündigung
rescissione, m (del contratto)	Rücktritt (Vertrags-)
residenza (f) permanente	ständiger Wohnsitz

residenza (f) secondaria	Zweitwohnsitz
responsabilità (f) personale	persönliche Haftung
ricostruzione, f/ristrutturazione, f/restauro, m	Umbau
rifugio, m/ricovero, m	Schutzraum
rione, m/quartiere, m	Stadtteil
ripartizione, f	Aufteilung
ripostiglio, m	Abstellraum
riscaldamento (m) a pavimento/riscaldamento a terra	Fußbodenheizung
riscaldamento , m	Heizung
riserva (f) di proprietà/riservato (m)dominio	Eigentumsvorbehalt
ristrutturazione, f/rinnovamento, m	Renovierung
sala (f) da pranzo	Esszimmer
sala (f) da pranzo/camera da pranzo	Speisezimmer
salotto, m/soggiorno, m	Wohnzimmer
satellite, m	Satellit
sauna, f	Sauna
scala, f/norma, f	Maßstab
seconda casa	Zweitwohnung
servizi comuni	Gemeinschaftseinrichtungen
sfruttamento (m)di aree edificabili	Erschließung von Bauland
società, f/associazione, f/compagnia, f	Gesellschaft
soffitta, f/	Dachboden
solvibilità, f	Bonität
soppalco, m	Dachgeschoss
spazi (m.pl) verdi	Grünraum
spazio (m) esterno	Außenanlage

spesa (f) complessiva/totale (m) dei costi	gesamtkosten
spese (f.pl) accessorie	Nebenkosten
spese condominiali, pl/spese d'esercizio, pl/costi di gestione, pl	Betriebskosten
stato (m) civile/stato di famiglia	Familienstand
stipulazione (f) di contratto	Vertragsabschluss
straniero, m/straniera, f/stranieri, pl	Ausländer (m/pl)
superficie (f) calpestabile	Nutzfläche
superficie (f) del terreno	Grundstücksgröße
tassa, f (tasse, pl)/tariffa, f/contributo, m	Gebühr(en)
tassa, f/imposta, f	Steuer
tassazione, f/ imposizione, f	Besteuerung
teleriscaldamento, m/riscaldamento (m) a distanza	Fernheizung/Fernwärme
termine (m) di pagamento	Zahlungsfrist
terrazza, f/terrazzo, m	Terrasse
terreno (m) edificabile	Baugrundstück
terreno (m) fabbricato	bebautes Grundstück
tetto, m	Dach
traffico (m) locale, traffico a breve distanza	Nahverkehr
trasferimento (m) di proprietà	Grundverkehr
trasloco, m/trasferimento, m	Umsiedlung
tutela (f) dei monumenti	Denkmalschutz
uffici, m pl	Geschäftsräume
ufficio (m) delle imposte/intendenza (f) di finanza	Finanzamt
ufficio federale dei monumenti storici	Bundesdenkmalamt
ultimazione, f/ completamento, m	Fertigstellung
utilizzazione (f) del terreno	Flächenwidmung

valore (m) di mercato/valore effettivo	Verkehrswert
vecchia costruzione, f	Altbau
veduta, f/vista, f	Aussicht
vendesi	zu verkaufen
vendita, f	Verkauf
vicino a	Nähe, in der N. von
vicino, m (di casa)	Nachbar
vidimazione, f/legalizzazione, f/autenticazione, f	Beglaubigung
villa, f	Villa
zona (f) di villeggiatura limitrofa al centro urbano	Naherholungsgebiet
zona (f) residenziale/area (f) residenziale	Wohngebiet